

РЕЦЕНЗИЯ

на магистерскую диссертацию

Ли Ажухань

«Исследование перевода туристических материалов с точки зрения лингвокультурологических различий между Россией и Китаем: региональный компонент»

В настоящее время одной из целей развития Российской Федерации является развитие туризма. Туристы из Китая активно путешествуют по нашей стране. Наиболее популярными направлениями для китайских туристов являются Москва, Санкт-Петербург, Иркутск и др. регионы. Считаем, что Красноярск и его окрестности также заслуживают внимания с точки зрения туристической сферы. А для этого нужно развивать не только туристическую инфраструктуру, но и готовить материалы для гидов-переводчиков. Поэтому тема, выбранная Ли Ажухань, является актуальной и перспективной.

Существуют определенные требования к переводу туристических материалов (жанр, цель и сфера использования), существуют также различия в методах и приемах перевода туристических материалов в русских и китайских стандартах. На это обращает внимание магистрантка в теоретической главе, где анализирует работы российских и китайских ученых в данной области.

Вторую главу Ли Ажухань посвящает непосредственно анализу лингвокультурологических различий в области перевода экскурсионных материалов, обращая внимание на эстетические, языковые, стилистические различия. Автор проводит анализ лингвокультурологических различий на материале экскурсионных текстов Красноярского края; в работе указывается на проблемы и трудности перевода региолектов, что важно для работы гида-переводчика.

В третьей главе предлагаются разработки экскурсионных маршрутов и перевод экскурсионных текстов на китайский язык. Автор выбирает популярные туристические места, которые могут привлечь китайских туристов: часовня Параскевы Пятницы, музеи г. Красноярска, заповедник «Столбы» и др.

Практическая значимость работы не вызывает сомнения. Однако необходимо указать некоторые замечания:

1. Некоторые тексты, предлагаемые для использования гидами-переводчиками, вызывают сомнения. Например, насколько важна туристам из Китая информация о *Каньоне* (стр. 72), где дается общая информация, а не конкретное описание достопримечательности красноярских окрестностей.